

# 9

## Index

### – A –

*Acht Hunde* (Bakin) 166, 401  
Affenkopfkissen (Saru makura) 338–  
341, 717, 744  
*aijo* 360, 535, 697f.  
Am Bett (Chintô) 573, 577  
Andersen, Hans-Christian 452  
Ao budô (s. Unreife Trauben)  
Asai Ryôei 455  
Auerbach, Erich 30, 91, 202, 217,  
222f., 310f., 315, 338, 553  
Autorenexkurs 506–511, 529, 542,  
626  
Autorenkommentare 176–182, 505f.

### – B –

Bakhtin, Mikhail M. 244, 378, 756  
Bakin 22, 121, 166, 251, 277, 297  
Balzac, Honoré de 27, 45, 58, 92, 302,  
314f., 351  
Barthes, Roland 192, 203  
Bashô 291, 566, 712  
Beni kaishi (s. Rotes Seidenpapier)  
Bericht der Tage in der Halle der  
Vielfalt (Tochimandô nichiroku)  
564–566, 570  
Bericht eines durch Krankheit  
Abgemagerten (Byôkotsu roku)  
569, 572f., 579–581, 590, 701  
Berndt, Jürgen 21, 23–25, 48, 61, 548,  
702

Beschreibung 37–39, 43, 54f., 103,  
133, 144, 156, 163, 217, 225, 229–  
237, 265f., 309f., 345f., 357, 363,  
367, 403, 405–413, 432, 438, 469–  
474, 488f., 512f., 516–518;  
Beschreibung der Seelenlage in  
hohem Stil 238f., 269, 277;  
Beschreibung, unverblümt (*rokotsu  
naru byôsha*) 50, 75

Bewertung für Leser (Dokusha  
hyôbanki) 385, 414

Biographie, erzählte 482

Brinkmann, Richard

Blütenkalender der Erzählung eines  
Frühlingsabends (Shunshô kiwa  
hanagoyomi) 99, 105, 107–112,  
120, 178, 517

Bordell 429, 447–449, 484f., 554,  
612–616, 662f., 718, 723

Brinkmann, Richard 184, 310

*Bungakukai* 65, 68, 70–72, 555, 598f.,  
685, 702

*Bunko* 68, 85, 201, 203, 208, 210,  
212, 289, 294

Byôkan ki (s. Chronik der Zeit der  
Krankheit)

Byôkotsu roku (s. Bericht eines durch  
Krankheit Abgemagerten)

Byôshô zakkân s. Gemischte Gefühle  
vom Krankenbett)

### – C –

Caudill, William 634

Chintô (s. Am Bett)

- Chôkai shôsetsu tengu (s. Den  
hochnäsigen Schriftsteller  
verspotten)
- Chôshi kikô (s. Reise nach Chôshi)
- Chronik der Zeit der Krankheit  
(Byôkan ki) 570–572, 584–586,  
595
- D –
- Dämon Gold (Konjiki yasha) 56f., 60,  
71f., 78, 133, 159, 190, 201, 286,  
302, 307, 383, 410f., 468, 486, 526,  
549, 551–554, 573–575, 598, 608,  
625, 631, 638–675, 680, 684, 686–  
695, 701–706, 733
- Dante, Alighieri 138
- Das dichtende Mädchen (Fûga  
musume) 207, 209, 223f., 250,  
258f., 261, 270–277, 279, 287–293,  
299f., 311, 338, 354, 357, 371,  
419f., 442, 712, 743
- Das Herz eines Mannes (Otokogokoro)  
410, 513–519, 521, 523, 526, 605,  
703, 725
- Das Sommergewand (Natsu kosode)  
514
- Das Wesen des Romans (*Shôsetsu  
shinzui*, s. Tsubouchi Shôyô)
- de aru* 373f., 388, 405, 491, 504, 542–  
546, 549, 561, 581, 595, 598, 601–  
603, 607, 627
- Den hochnäsigen Schriftsteller  
verspotten (Chôkai shôsetsu tengu)  
105f., 108, 113, 120–130, 135f.,  
144, 391f., 459
- Der liebende Holzfäller (Koi no  
yamagatsu) 204f., 206, 294–298,  
714f.
- Der mutige Neger (Kyô kokuji) 451–  
453, 455, 514f., 720
- Der Pfirsichknabe als Teufel (Oni  
Momotarô) 78f., 453f., 720
- desu* 46, 160, 389f., 392, 398f., 546,  
628, 644
- Dickens, Charles 218, 302, 552
- Die achtfache Kordel (Yae dasuki) 295
- Die arrangierte Ehe der Shôkun von  
Yamato (Yamato shôkun) 235,  
250–258, 269, 272, 275–278, 294f.,  
415, 417, 558, 711f.
- Die Frau nebenan (Tonari no onna) 35,  
129, 297, 412, 501, 514f., 518, 527,  
529–546, 549, 554, 561, 581, 598,  
652, 681, 683, 705, 727f.
- Die Luftkur (Enka ryôyo) 565–569
- Die nackte Schönheit (Rabijin) 288–  
293, 714, 743
- Die neuen Liebesbekenntnisse (Shin  
irozange) 287, 293, 337f., 342,  
351–354, 422, 427, 449–451, 459f.,  
718, 745
- Die zwei Mukusukes (Ninin  
Mukusuke) 452f.
- Diegesis 37, 263
- Divina Commedia* 138
- Dokusha hyôbanki (s. Bewertungen für  
Leser)
- Dominante 19, 94, 157, 201
- Dostoevskij, Fjodor M. 59
- Drei Frauen (Sanninzuma) 43, 45f.,  
49, 57, 71f., 201, 204f., 209, 379f.,  
385, 411, 416, 451, 463–498, 501,  
508, 514f., 518f., 548, 550, 552f.,  
638f., 659, 664, 671, 678–680, 701,  
721–723
- Drei Haare (Misuji no kami) 514, 725
- Dreiser, Theodore 134, 506
- Dunkelheit des Herzens (Kokoro no  
yami) 412, 504, 514f., 518–531,  
556, 641, 652, 658, 682f., 694, 701,  
726f.

## – E –

Eau d'Edo (s. Edo no mizu)  
 Edo no mizu 203, 288–290, 293, 300,  
 714, 743f.  
 Eine elegante Puppe aus der Haupt-  
 stadt (Fûryû kyô ningyô) 90, 131,  
 140f., 146, 150, 154, 159, 170, 172,  
 181, 184–200, 204, 208, 222, 226,  
 231, 238, 241, 247, 251, 254, 256,  
 261, 268, 276–278, 285, 294, 308,  
 317, 319, 322, 346, 386, 403, 407,  
 409–411, 496, 639, 675, 695, 703,  
 708–710  
 Emi Suiin 22, 72, 86, 144, 159, 210,  
 225, 296  
 Enchi Fumiko 513  
 Enka ryôyô (s. Die Luftkur)  
 Entjungferung 486  
 Entwicklungsroman 643, 645, 653  
 Erzähler, durchsichtiger/transparenter  
 39f., 178, 323f.  
 „Erzählzeit“ 429  
 Eschbach-Szabo, Viktoria 546  
 Even-Zohar, Itamar 31f., 38, 46–48,  
 489

## – F –

Fichte, Hubert 369  
 Fiktion (*tsukurimono*) 58  
 Flaubert, Gustave 27, 36, 38f., 56, 59,  
 68, 70, 243, 302, 314, 369, 534,  
 573  
 Florenz, Karl 21–23, 25, 73  
 Foelske, Walter 485  
 Forster, Edward M. 551f.  
 Fowler, Edward 23, 586–588  
 Freier 347, 447, 676

Freudenviertel 42–45, 66–69, 111,  
 131, 140, 173f., 193–196, 249, 287,  
 319, 322, 334, 336f., 342, 358,  
 365–369, 420, 472, 532, 553, 613f.,  
 631, 653, 667, 680, 717, 719f., 728,  
 732, 745  
 Freund, Freundin (*furendo*) 625, 631,  
 672, 699  
*Frühlingsfarbener Pflaumenkalender*  
 (*Shunshoku umegoyomi*) 88f., 91–  
 99, 132, 167–173, 179, 182f., 187,  
 192f., 196, 200, 226, 228, 473  
 Frühstück, Sabine 679f., 684  
 Fûga musume (s. Das dichtende  
 Mädchen)  
 Fûger, Wilhelm 179  
 Fünf Frauen (*Kôshoku gonin onna*)  
*furendo* (s. Freund, Freundin)  
 Fûryû kyô ningyô (s. Eine elegante  
 Puppe aus der Hauptstadt)  
 Futabatei Shimei 24, 49, 82–84, 168,  
 319, 349, 395, 397, 405f., 409, 413  
*Futon* (Tayama Katai) 24

## – G –

Gaidan kôsetsu (s. Stadtgeflüster)  
*Garakuta bunko* (s. Plunderbibliothek)  
*gazoku setchû tai*-Stil 60, 113, 181f.,  
 186, 211, 218, 372, 376, 378–381,  
 383–385, 387f., 395–405, 408f.,  
 413, 441, 454, 463–465, 471, 484,  
 489–493, 496f., 502, 512, 514f.,  
 517, 519–551, 554–558, 562, 566–  
 578, 581, 586–589, 650, 659, 707  
 Geisha 35, 43, 45f., 62, 66f., 69, 132,  
 170–173, 192, 319, 322, 336f., 355,  
 358–370, 426, 430, 460, 464, 469,  
 472, 483, 488f., 523f., 532f., 553,  
 614–616, 640, 661, 671, 675, 677,  
 680f., 693f., 699, 701, 717, 719,  
 721f., 738

- Geld 133f., 344, 349f., 356f., 506, 523, 644, 656, 664–674
- Gelehrte Mädchen aus gutem Hause (Hakase musume) 94, 131–135, 156, 158–160, 196, 322, 386, 531, 707
- gembun itchi* 40, 54–60, 108, 112f., 121–124, 127–129, 135–140, 145f., 160, 181, 209, 211, 218, 291, 324, 371–405, 407–409, 413f., 417, 459, 465, 484, 489–504, 508, 513–516, 521, 527, 529, 535–541, 545f., 549, 551, 554, 559–573, 578–589, 594, 597, 605f., 695, 705, 707
- Gemischte Gefühle vom Krankenbett (Byôshô zakkan) 573, 576–578
- Genette, Gérard 37, 45, 92, 180, 202f., 207, 222, 234f., 252f., 262, 417, 429, 494, 542, 556
- Genji monogatari* 79, 522
- Genroku 54, 70, 79, 258, 307, 331–334, 368, 378, 488
- Genroku gurui (s. Verrückt nach der Genroku-Zeit)
- Gepriesen sei Buddha (Namu Amida Butsu) 209, 250, 270, 276–287, 294, 300, 303f., 308, 315, 321f., 323, 341, 348, 353, 356, 363, 421, 426f., 443–448, 481, 507, 526, 662, 676, 683, 713f., 743
- gesaku* 82, 97, 149, 166, 213, 216f., 587
- gikô* (Stil) 75
- Goethe, J.W. von 316, 458
- Großer Spiegel der männlichen Liebe* (*Nanshoku ôkagami*) 332f.
- Gumbrecht, Hans Ulrich 27, 165, 553
- gunkimono* 487
- **H** –
- Hakase musume (s. Gelehrte Mädchen aus gutem Hause)
- Hakkenden* (s. *Acht Hunde*)
- Hamon, Philippe 29, 31, 33
- Harshaw, Benjamin 383–385
- hatsukoi* (erste Liebe) 507
- Hebräisch 488f., 541
- Heike monogatari* 78, 230
- Heller Mondschein (Shinnyo no tsuki) 106f., 112–120, 180
- Higuchi Ichiyô 76, 80
- Hijiya-Kirschnereit, Irmela 17, 23f., 50, 548, 562–588, 596
- Hiraoka, Toshio 342, 349
- Hirotsu Ryûryô 76, 224
- Homma Hisao 70, 79, 87, 89f., 105, 121f., 143, 216, 221, 463, 467f.
- Homosexualität 485, 610
- Hototogisu* (Tokutomi Roka) 283, 351
- **I** –
- Ichiyô (s. Higuchi Ichiyô)
- Ich-Roman (*shishôsetsu*) 23, 25, 548, 558–564, 585–590, 705
- Ihara Saikaku (s. auch *Kôshoku gonin onna*, *Kôshoku ichidai otoko*, *Kôshoku ichidai onna*, *Nanshoku Ôkagami*) 201, 252f., 296, 328–334, 336, 343, 346, 354, 397, 415, 515, 701
- Imparfait 55, 441f., 458f., 545
- Im Sommer nimmt man ab (Natsuyase) 208, 307–328, 356, 411, 418, 423–426, 428, 438, 493, 676, 716, 744
- Inaka Genji* 200
- Interferenz 31f., 40, 49, 83f., 167f., 375
- Interpunktion 259–261

- Ishibashi Shian 22, 99, 105–114, 117–120, 131, 137, 140, 143f., 148f., 152, 154, 157f., 176, 178, 195, 223f., 259, 275, 387, 402f., 517
- Iwaya Sazanami 22, 72, 106f., 113–120, 123, 129, 140f., 144, 159, 176, 181, 224, 259f., 387, 392, 708
- Iwazu katarazu (s. Nichts sagen, nichts erzählen)
- Izumi Kyōka 76, 559
- Jungfräulichkeit 35, 160, 197, 202, 319–321, 344, 554, 675–700
- **J** –
- Jacobson, Roman 19, 24, 92, 169
- James, Henry 220
- Jauss, Hans Robert 369
- ji no bun* (Stilart) 92, 108–111, 117–119, 160, 183–185, 222, 325, 407, 703
- Jippensha Ikku 90
- Joyce, James 243
- Jōzetsuroku* (Tanizaki) 455f., 469, 550
- **K** –
- Kanagaki Robun 247
- Kantō Gorō 203, 204, 206f., 294, 297–300, 323, 715
- Karatani Kōjin 283, 406f., 562, 703
- Kargl, Ingrid 636
- Katō Shūichi 60f.
- Kawakami Bizan 22, 111, 157
- Keene, Donald 80, 597, 615
- keri* 56, 121, 291, 325, 327, 388, 415–431, 433–454, 458–463, 477–484, 493–495, 499, 502, 508, 512, 515, 526, 528f., 538, 544f., 550, 554, 556–558, 561, 586, 639, 647f.
- Keuschheit 554
- Kitamura Tōkoku 62, 65–71, 195, 210, 368, 677, 680
- Klopfenstein, Eduard 222
- Kobayashi Hideo 23, 59, 65, 77f., 202
- Kobayashi Takiji 60
- Koi no yamagatsu (s. Der liebende Holzfäller)
- Koi no yami (s. Liebeskrank)
- kokkeibon* (Ulkbücher) 82, 90, 97f., 100, 163
- Kokoro no yami (s. Dunkelheit des Herzens)
- Konjiki yasha (s. Dämon Gold)
- Konkubinen (s. auch Mätresse, Prostituierte, Prostitution) 412, 449, 464, 471, 533, 543, 678, 728
- Kopfkissen aus Aloeholz (Kyara makura) 62, 66–68, 73, 201f., 204f., 208, 210, 233, 287, 293, 334, 337f., 350–371, 380, 426, 430, 449–451, 459–463, 467f., 481, 526, 553, 588f., 615, 657, 677, 719f., 744
- Kopfkissenbuch (*Makura no sōshi*) 339
- Kornicki, Peter 22, 49, 64, 71, 80, 83, 86f., 89, 93f., 112, 121f., 132, 134, 150, 159–162, 168, 181, 191, 196, 204, 298f., 308, 311, 355–358, 361–363, 407, 466, 548, 608f.
- Kōshoku godai onna* (Fünf Frauen, welche die Liebe liebten) 330, 341
- Kōshoku ichidai onna* (Eine Frau, welche die Liebe liebte) 354
- Kōshoku ichidai otoko* (Ein Mann, welcher die Liebe liebte) 467
- Kracht, Klaus 77
- Král, Oldřich 20, 82, 86, 94, 377
- Krieg und Frieden* 59f.
- Kriegserzählungen 249, 487
- Kuchioshiki mono (s. Was ich bedauere)
- Kuki Shūzō 67

- Kunikida Doppo 66, 70f., 702f.  
 Kyara makura (s. Kopfkissen aus Aloeholz)  
 Kyô kokuji (s. Der mutige Neger)  
 Kyôka 76, 80
- L –
- Lewin, Bruno 37, 82  
 Lexikon für Analphabeten 260f.  
 Liebe 66, 78, 140, 166f., 190–197, 202, 253, 255, 282–287, 302–307, 318f., 360, 368f., 449, 505, 507, 522, 525f., 532, 535, 553f., 608–611, 617, 620, 624–626, 631, 637f., 645, 650–656, 661–663, 675–700  
 Liebesbekenntnisse zweier Nonnen (Ninin bikuni: irozange) 72, 203, 210–237, 240–242, 245–249, 710f., 724  
 Liebesehe 322, 554  
 Liebeskrank (Koi no yami) 514  
 Literarizität 381–385, 517  
 Lotman, Jurij M. 381  
 Lukács, Georg 19, 38, 193, 314, 547–549
- M –
- Machado de Assis, Joaquim Maria 176f., 411  
*Madame Bovary* 56, 59f., 243, 302, 369, 534  
 Mätresse (s. auch Konkubine, Prostituierte, Prostitution) 345, 350, 415, 464, 470, 532f., 678, 681f., 689, 721, 727f.  
*Makura no sôshi* 339  
 Mann, Thomas 509  
 Maruoka Kyûka 22, 85, 111, 122, 135, 141, 144, 152, 211, 213, 222  
 May, Ekkehard 45, 72, 82, 175  
 McClellan, Edward 161, 552, 643f.  
*meishi dome* (Kopula) 233–238, 252, 254, 354, 406, 413, 417, 471, 488, 493  
 Meyer, Hans 519  
 Miller, J. Scott 91  
 Mimesis 30, 37, 41f., 45–47, 53, 84, 95, 175–181, 210, 218, 243–246, 257, 261–263, 268f., 270, 283, 287, 293f., 323, 328, 379, 382, 402, 436, 452, 493, 496f., 499, 505, 509, 534, 586, 600f.  
 Misuji no kami (s. Drei Haare)  
 Miyamoto Yuriko 61  
 Molière 295, 514  
 Mommo tebikigusa (s. Lexikon für Analphabeten)  
 Momotarô 78f., 453, 720  
 Morita, James R. 22, 86f., 142, 149  
 Moskitonetz zur Trennung (Wakare kaya) 206, 745  
 Motto 207f., 225, 229, 303f., 480, 500, 504–509, 590f., 606
- N –
- Nakano Shigeharu 61f.  
 Namu amida Buddha (Gepriesen sei Buddha)  
 Natsu kosode (s. Das Sommergewand)  
 Natsu yase (s. Im Sommer nimmt man ab)  
 Nenge mishô (s. Von Herz zu Herz)  
 Nichts sagen, nichts erzählen (Iwaya katarazu) 78f., 549, 554–558, 560f., 588–590, 593f., 608, 684–689, 728f.  
 Nikki, Meiji sanjûninen shichi, hachigatsu, Akakura, Niigata, Sado (s. Tagebuch, Juli–August 1899, Akakura, Niigata, Sado)

- Nikki, Meiji sanjūninen rokugatsu,  
Shiobara kikō (s. Tagebuch, Juni  
1899, Reise nach Shiobara)
- Ninin bikuni (s. Zwei Nonnen)
- Ninin bikuni: Irozange (s. Liebes-  
bekenntnisse zweier Nonnen)
- Ninin Mukusuke (s. Die zwei  
Mokusuke)
- Ninin nyōbo (s. Zwei Frauen)
- ninjō* 163f., 194, 220, 231, 276, 318,  
351, 388, 395f., 543, 644
- ninjōbon* 82, 90–102, 107f., 109f.,  
112, 115, 119, 131, 134, 147, 151f.,  
154, 156, 160, 163, 165–179, 181–  
184, 186f., 190, 192f., 196–198,  
202, 222, 228, 249, 252, 254, 259,  
261, 268f., 298, 308, 315, 323, 325,  
336, 386, 456, 534, 676
- ninjōbon*-Kritik 101, 150, 155
- Nise murasaki: Ikari no hachimaki  
(Kopftuch des Zorns) 90, 93f.
- Nonnengeschichten 221
- Noyama Kashō 75, 559, 593, 636
- Nyūin (Ins Krankenhaus) 572f., 579
- **O** –
- Oborobune (s. Treibendes Schiff)
- Ōgai (Mori) 75f., 270, 335, 407, 562–  
564
- Oguri Fūyō 559
- Oku no hosomichi* (Bashō) 566
- Oni Momotarō (s. Der Pfirsichknabe  
als Teufel)
- Otokogokoro (s. Das Herz eines  
Mannes)
- **P** –
- Paratext 207–209, 211, 272, 288f.,  
308, 334, 341, 356, 359, 363, 443f.,  
447, 597, 600, 742–744
- Passé simple 55f., 441f., 458, 545f.
- Petronius 30, 91
- Pflaumenblüte des frühlingfarbenen  
Liebesschwurs (*Shunshoku renri no  
ume*) 172
- Plunderbibliothek (*Garakuta bunko*)  
22, 82–105, 142, 148f., 152–159,  
226, 289
- Präzitation (s. auch *togaki*) 44, 115,  
118, 121f., 125, 145, 154, 187, 238,  
241f., 255, 271, 275, 293, 327, 411,  
463, 481, 496–499, 537, 557, 583,  
595
- Preisendanz, Wolfgang 112, 176
- Prostituierte (s. auch Konkubine,  
Mätresse) 197, 202, 322, 343, 365,  
469, 663, 673, 676–679, 709, 721,  
728
- Prostitution (s. auch Freudenviertel)  
35, 319, 336, 342–349, 449, 667,  
718
- Psychiatrie 636–638
- **Q** –
- Quatschregeln (*kisoku*) 97, 126, 148,  
152, 203, 219, 224
- Quotation *ni tsuite* (s. Über Zitation)
- **R** –
- Rabijin (s. Die nackte Schönheit)
- Ramseyer, J. Mark 343
- reales* 38f., 42f., 45, 133, 342, 357,  
516, 523, 681, 703
- Realismus 91–93, 108, 112, 119,  
170f., 173f., 175–181, 184, 193,  
204, 207, 217, 220–222, 252, 256–  
258, 269f., 276, 301, 310f., 314f.,  
323f., 328–330, 344f., 349f., 357,  
368, 375, 380, 385, 409, 471, 514,  
546–548, 598–600, 681, 700–706  
– bei Tsubouchi Shōyō 162–168,  
217, 220

- Definition (Japan) 21–27, 49–63, 73–77  
 – Definition (Westen) 19–49  
 – psychologischer 468, 519, 608–631, 642, 658–660
- Rede, auktoriale 427–429
- Rede, erlebte 23, 39f., 42–44, 48, 118, 189, 231, 239–247, 254–256, 259, 262–269, 275, 285, 299, 305, 315–317, 323–327, 353, 357, 360, 382, 385, 409, 428f., 431–435, 440, 474–477, 486–488, 495–501, 527, 536f., 540, 581, 583, 586f., 595, 603, 605–607, 647f., 704f.
- Rede, indirekte 23, 27, 37, 39, 43f., 209, 239, 258f., 262–275, 291–293, 324, 336f., 352f., 413, 425, 429–431, 434–437, 448, 450, 453, 463, 476, 486, 489, 511
- Reise nach Chôshi (Chôshi kikô) 565
- Reliefgebung 55f., 328, 436–449, 457–459, 484, 493, 529–538, 542–546, 556, 561, 581, 586, 598, 639, 705
- rirarisumu kakumei* 76
- Riffaterre, Michael 34, 103
- rokotsu naru byôsha* (s. Beschreibung, unverblümt)
- Roman, ernster (*shinkoku shôsetsu*) 519
- Rotes Seidenpapier (Beni kaishi) 206, 294, 319, 334–338, 340f., 344, 354, 420, 442, 717, 744
- Ryûryô (s. Hirotsu Ryûryô)
- S –
- Saikaku (s. Ihara Saikaku)
- Sakaguchi Hiroyuki 332
- Sanninzuma (s. Drei Frauen)
- Santô Kyôden 97, 171
- San'yûtei Enchô 126, 388, 413–415, 454–59
- Saru makura (s. Affenkopfkissen)
- Schamoni, Wolfgang 65f., 71, 195, 210
- Schneider, Roland 17, 46, 95, 229, 241, 291, 416, 419, 425, 431
- Schriftstellerinnen, die zu viel von sich halten (Unubore musume sakusha) 101, 132, 155, 158–162, 205, 384–404, 707f.
- Schuld und Sühne* 59
- Seishiron (s. Über Leben und Tod)
- Seitensprung 671, 722
- Seiyô musume katagi (s. Wesensart der westlichen Mädchen)
- Selbstmord 662
- Sexualität 35f., 202, 319–322, 331, 345, 486, 553, 625, 631, 694
- sharebon* (Bücher von feiner Lebensart) 82, 90–94, 105, 121, 131, 163, 166, 169, 198, 386
- Shiga Naoya 60
- Shikitei Samba 96, 288, 300
- Shimazaki Tôson 60, 66, 68–70
- Shin irozange (s. Die neuen Liebesbekenntnisse)
- Shincho hyakushu* 68, 168, 210f., 223f., 275
- shinkoku shôsetsu* (s. Roman, ernster)
- Shinnyo no tsuki (s. Heller Mondschein)
- shishôsetsu* (s. Ich-Roman)
- Shôsetsu shinzui* (Das Wesen des Romans, s. Tsubouchi Shôyô, Realismus bei Tsubouchi Shôyô)
- Shunshô kiwa hanagoyomi (s. Blütenkalender der Erzählung eines Frühlingsabends)



- Shunshoku renri no ume* (s. Pflaumenblüte des frühlingfarbenen Liebesschwurs)
- Shunshoku umegoyomi* (s. Frühlingfarbener Pflaumenkalender")
- Shunsui (s. Tamenaga Shunsui)
- Shûzenji yuki (s. Zum Shûzen-Tempel)
- Singer, Isaac Bashevis 370f., 488f., 540–542
- Sister Carrie* 133f., 506
- Stadtgeflüster (Gaidan kôsetsu) 100–105, 108, 111–113, 116, 128, 134–137, 148–150, 153f., 163, 198, 224, 228, 265, 289, 384, 401
- Stanzel, Franz 41, 174, 204, 226, 239f., 252, 510
- Stendhal 27, 31, 315
- Sternberg, Meir 26, 37, 39, 44f., 57, 235, 263, 270, 378–390, 447, 496
- sui* 69, 532
- Suzuki Shôsan 44, 229f.
- T –
- Tagebuch 58, 564–578, 582–584, 588, 601
- Tagebuch, Juli–August 1899, Akakura, Niigata, Sado 565
- Tagebuch, Juni 1899, Reise nach Shiobara 565
- Tajô takon (s. Viel Gefühl, viel Leid)
- Tamenaga Shunsui 88, 91f., 99, 132, 151, 154, 167–179, 187, 220, 473, 505f., 532, 534
- Tanizaki Jun'ichirô 64, 455f., 469, 550
- Tayama Katai 25, 50, 54, 65, 74f., 489f., 513, 601, 702
- tenko* 77
- Tochimandô nichiroku (s. Bericht der Tage in der Halle der Vielfalt)
- togaki* (Zitatspartikel) 93, 106f., 110, 118, 122, 129, 156, 173, 182, 184, 274, 325, 491f., 502, 541, 561
- Tokuda Shûsei 64f., 295f.
- Tokutomi Roka 283
- Tolstoj, Leo N. 59
- Tonari no onna (s. Die Frau nebenan)
- Tosa Tôru 80, 334, 340f., 451–453, 462, 522, 599f.
- Tôyû kidan* (*yomihon*) 298f.
- Treibendes Schiff (Oborobune) 62, 202, 287, 342–351, 356f., 371, 427, 429–436, 438–440, 447–449, 462, 481, 507, 519, 526, 553, 594, 667, 673f., 676–678, 718, 744
- Trivialroman 638–643
- tsû* 69
- Tsubouchi Shôyô 22f., 31, 49, 51, 84, 88, 147, 152, 160–169, 198, 202, 211, 217f., 220, 356f., 393, 396f., 406f., 413f., 593, 642, 707
- tsukurimono* (Fiktion) 58
- Tsurezuregusa* 78
- tsûzoku shôsetsu* (Trivialliteratur) 77, 641
- U –
- Über Leben und Tod (Seishiron) 572f., 575f.
- Über Zitation (Quotation ni tsuite) 261
- Ukare kurasu (s. Unruhige Krähen)
- Ukigimaru (= Misuji no kami, s. Drei Haare)
- Ukigumo* (s. Ziehende Wolken)
- Ukiyoburo* 288
- Ulkbücher (s. *kokkeibon*)
- Umeburi Kokuga 172
- Unreife Trauben (Ao budô) 78, 363, 385, 554, 558–564, 569, 578, 586–598, 600–603, 606, 636, 701, 730
- Unruhige Krähen (Ukare karasu) 205f.

- Unubore musume sakusha (s. Schriftstellerinnen, die zu viel von sich halten)
- Ushiya zōdan (Kanagaki) 247
- V –
- Vermittlerin (Prostitution) 429, 512
- Vermittlungsagentur 343–345
- Verrückt nach der Genroku-Zeit (Genroku gurui) 79, 331–333
- Viel Gefühl, viel Leid (Tajō takon) 35, 54, 56–58, 73, 78, 301, 385, 504, 538, 545f., 549, 551, 553f., 569, 579, 589, 598–639, 641, 645, 652, 664, 673f., 680, 684, 686f., 699, 701, 705, 731–733
- Von Herz zu Herz (Nenge mishō) 207f., 300–307, 418, 421, 445, 715f., 743
- Vonnegut, Kurt 179f.
- W –
- Wakare kaya (s. Moskitonetz zur Trennung)
- Walker, Janet 410f.
- Was ich bedauere (Kuchioshiki mono) 206
- Watt, Ian 19, 160, 443, 451, 551, 573, 642
- Weinrich, Harald 39, 42, 55, 351, 385, 441f., 456–458, 540, 545, 598
- Wenck, Günther 233, 236, 248, 268, 285, 420, 433, 491, 537
- Werbung / Werbetexte 85, 88f., 96f., 101, 142–144, 148, 155, 288, 335
- Wesensart der westlichen Mädchen (Seiyō musume katagi) 625, 695–699, 739–741
- Wieland, Christoph Martin 316
- Wucherer 664
- Y –
- Yae dasuki (s. Die achtfache Kordel)
- Yamada Bimyō 22, 86, 105f., 113f., 120–131, 135–147, 181, 211, 256f., 260, 388f., 392–395, 402–405, 413, 456, 459, 546, 708
- Yamato shōkun (s. Die arrangierte Ehe der Shōkun von Yamato)
- YES AND NO 195
- yomihon (Bücher zum Lesen) 60, 88f., 121, 166, 298, 376
- Yoshiwara 365, 370, 470, 657
- Z –
- Ziehende Wolken (*Ukigumo*) 24f., 51f., 54f., 76, 82f., 149f., 194, 295, 300, 319, 349, 405–407, 409, 526, 563f., 703
- Zola, Émile 20, 36, 47f., 218, 295–297, 314, 681f.
- Zum Shūzen-Tempel (Shūzenji yuki) 565, 567
- Zwei Frauen (Ninin nyōbo) 54, 133, 490–505, 508, 510–513, 681, 683, 723f.
- Zwei Nonnen (Ninin bikuni; Suzuki) 221, 229f., 241f., 249, 505

